

# **Charlesia : la voix des Chagos**

## **CD-Rom sur les traditions musicales Chagossiennes**

**Cet album représente un des rares enregistrements du patrimoine musical chagossien, en péril vu la disparition inexorable des derniers natifs de l'archipel. Charlésia Alexis qui fait perdurer sa tradition malgré la tragédie culturelle qu'ont connue les Chagos, y est à l'honneur. Ce collectage de terrain, principalement réalisé à Maurice en mars 2003, a été réalisé avec l'aide de la journaliste Shenaz Patel, et de Fanie Précourt, doctorante en ethnomusicologie.**

### **La Zirodo**

Un jeune homme était amoureux d'une jeune mineure.  
Lorsque les parents de cette dernière décident de l'envoyer à Maurice, le garçon ne peut supporter l'idée d'être séparé de sa bien-aimée. Refusant de s'alimenter, il va sur le pont voir la jeune fille embarquer. Il reproche au capitaine, qui s'appelait «La Giraudeau», de ne pas l'avoir prévenu du départ, et se demande s'il recueillera son corps s'il se jette à l'eau pour continuer à suivre le bateau. Certains lui disent de se consoler auprès de son ami Tino Rossi (ainsi appelé parce qu'il aime chanter) !

### **Texte en créol mauricien**

La Zirodo kifer ou éna léker bien dir  
Mardi 6 er la Zirodo  
Kriye pasazé anbarké

La Zirodo kifer ou pa le dir moi lontan la  
Ou a dir moi  
Si vréman ou ène kapitèn abor la

Zet lekor  
Zèn zan zet to lékor dan dilo  
Zeî lékor  
La Zirodo pa pou viré pou amas li

Marna tir mo manzé  
Met déhor  
Pa pou manzé  
La mo al fer la gard lor pon

Ler la gard  
Mo pou fer la gard lor pon  
Fer la gard  
Mo get tifi minèr anbarké

Tifi miner  
Nou gel tifi miner anbarké  
Tifi miner  
Mé sa na pa so leker kontan

Zet lékor  
Mo zet mo lékor dan dilo  
Zet lékor  
La Zirodo pa pou viré pou amas moi

La Zirodo  
To pa fi dir moi  
La Zirodo  
Pa ti dir moi si vréman  
To éne kapiten a bor la

Pa ploré  
Pa bizin ploré gran kouzin  
Pa ploré  
Tino Rosi lamem a konsol to leker

Pa li dir moi  
Ou pa ti dir moi la Zirodo  
Pa ti dir moi  
Si vréman ou éne kapifèn a bor la

La Zirodo kifer ou ena léker bien dir  
Mardi 6 er la Zirodo zet pon volan la li alé

## Texte en Français

La Giraudeau pourquoi avez-vous le cœur si dur  
Mardi à six heures La Giraudeau  
Vous avez appelé les passagers à embarquer

La Giraudeau pourquoi ne voulez-vous rien me dire  
Vous me l'auriez dit  
Si vraiment vous étiez le capitaine à bord

Jette-toi  
Jeune homme jette-toi à l'eau  
Jette toi  
La Giraudeau ne fera pas demi-tour  
pour le ramasser

Maman prépare à manger  
Et me sert  
Je ne mangerai pas  
Je vais monter la garde sur le pont

Monter la garde  
Je monterai la garde sur le pont  
Monter la garde  
Pour voir embarquer la jeune mineure

Jeune fille mineure  
Nous regardons la jeune fille mineure embarquer  
Jeune fille mineure  
À son cœur défendant

Je me jette  
Je me jette à l'eau  
Je me jette  
La Giraudeau ne fera pas demi-tour  
pour me recueillir

La Giraudeau  
Tu ne m'avais pas averti  
La Giraudeau  
Tu m'aurais averti si vraiment  
Tu étais le capitaine à bord

Ne pleure pas

Ne pleure pas grand cousin  
Ne pleure pas  
Tino Rossi est toujours là pour te consoler

Vous ne m'aviez pas dit  
Vous ne m'aviez pas dit La Giraudeau  
Vous ne m'aviez pas dit  
Si vous êtes vraiment le capitaine à bord

La Giraudeau pourquoi avez-vous le cœur si dur  
Mardi à 6 heures La Giraudeau  
tire la passerelle et s'en va